

Andreas Fink

Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris
(Osttürkei)

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 57

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Andreas Fink

Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris (Osttürkei)

Geschichte – Grammatik – Texte – Glossar

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zugl. Dissertation an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Eingereicht im Oktober 2015 an der philosophischen Fakultät.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 0931-2811

ISBN 978-3-447-10898-0

Inhalt

Danksagung	XIII
Abkürzungen und Symbole.....	XV
Literatur	XVII
Abbildungen	XXXV
1. Einführung.....	1
1.1. Geographischer und historischer Überblick	1
1.1.1. Geographische Lage	1
1.1.2. Wirtschaft und Infrastruktur	1
1.1.3. Zum Ortsnamen	2
1.1.3.1. Spätromische Quellen	3
1.1.3.2. Syrische, arabische und armenische Quellen.....	4
1.1.3.3. Osmanische und andere Quellen.....	6
1.1.3.4. Heutige Bezeichnungen.....	6
1.1.4. Die politische Geschichte von Hasankeyf	7
1.1.4.1. Frühzeit	7
1.1.4.2. Antike	9
1.1.4.3. Nach der islamischen Eroberung	12
1.1.4.4. Die Abspaltung vom Kalifat	13
1.1.4.5. Die Zeit der Regionalfürstentümer.....	14
1.1.4.6. Nach der osmanischen Eroberung.....	15
1.1.4.7. Sayfo.....	18
1.1.4.8. Nach der Gründung der türkischen Republik	20
1.1.5. Das Ilisu-Staudamm-Projekt.....	21
1.1.5.1. Geschichte und Verlauf	21
1.1.5.2. Bedeutung und Konsequenzen für Hasankeyf.....	22
1.2. Sprache und Bevölkerung Hasankeyfs und seiner Region	23
1.2.1. Überblick über die sprachliche Geschichte Hasankeyfs.....	23
1.2.1.1. Von der Frühzeit bis zum Vorabend der Arabisierung	23
1.2.1.2. Die Arabisierung Nordmesopotamiens.....	26
1.2.1.3. Die Entstehung der heutigen Situation	28
1.2.2. Angaben zur Bevölkerungsstruktur	31
1.2.2.1. Angaben aus den osmanischen Katasterbüchern	32
1.2.2.2. Angaben aus Quellen des 19. und 20. Jh.s	33
1.2.2.3. Syrische Christen in Hasankeyf.....	35
1.2.2.4. Armenier in Hasankeyf	37
1.3. Anmerkungen zur aktuellen Soziolinguistik	39
1.3.1. Überblick.....	39

1.3.2. Das Prestige des Arabischen von Hasankeyf.....	40
1.3.3. Die Identität der Sprecher.....	41
1.3.4. Das Verhältnis zwischen Arabern und Kurden in Hasankeyf	41
1.3.5. Zukunft des Arabischen von Hasankeyf.....	41
1.4. Die mesopotamisch-arabischen Qəltu-Dialekte	42
1.4.1. Allgemeines.....	42
1.4.2. Gruppen innerhalb der qD	42
1.4.3. Die anatolische Gruppe der Qəltu-Dialekte	43
1.4.4. Sprachliche Kennzeichen der Qəltu-Dialekte.....	44
1.4.5. Allgemeine Merkmale der anatolischen Gruppe der qD.....	44
1.4.6. Untergliederung der anatolischen qD anhand sprachlicher Unterschiede.....	45
1.5. Dialektologische Einordnung des Dialekts von Hasankeyf.....	46
1.5.1. Konsonantismus	47
1.5.2. Vokalismus	47
1.5.3. Morphologie.....	48
1.5.3.5. Pronomina.....	48
1.5.3.6. Nominalsystem.....	49
1.5.3.7. Verbalsystem.....	49
1.5.3.8. Lexik.....	51
1.5.4. Fazit.....	51
2. Phonologie.....	53
2.1. Konsonanten.....	53
2.1.1. Die Reflexe der Interdentale	53
2.1.2. Der Glottisverschluß ?.....	54
2.1.3. Das Phonem /h/.....	54
2.1.4. Das Phonem /h/.....	55
2.1.5. Das Phonem /q/.....	55
2.1.6. Das Phonem /ğ/.....	56
2.1.7. Die emphatischen Laute [t̤], [ɾ], [m̤], [b̤]	56
2.1.8. Die marginalen Phoneme /č/, /g/, /p/ und /ž/.....	57
2.1.9. Assimilation von Konsonanten.....	58
2.1.9.1. Partielle Assimilationen	58
2.1.9.2. Vollständige Assimilationen.....	59
2.1.9.3. Phonemisierung	59
2.2. Vokale	60
2.2.1. Übersicht.....	60
2.2.2. Kurzvokale	61
2.2.2.1. ə.....	61
2.2.2.2. a	62
2.2.3. Langvokale	63
2.2.3.1. Der Langvokal ā.....	63

2.2.3.2. Die Langvokale <i>ī</i> , <i>ē</i> und <i>ō</i>	64
2.2.3.3. Langvokale im Wortauslaut	65
2.2.4. Imāla.....	65
2.2.4.1. Imāla im Wortinneren	66
2.2.4.2. „Produktive Imāla“	66
2.2.4.3. Imāla der Femininendung	66
2.2.5. Sproßvokal	67
2.2.5.1. <i>KK</i> im Wortanlaut	67
2.2.5.2. <i>KK</i> im Wortauslaut.....	68
2.2.5.3. <i>KKK</i> im Wortinlaut.....	69
2.2.5.4. <i>KKKK</i> im Wortinlaut	69
2.3. Betonung	69
2.3.1. Einfluß von Präfixen auf die Wortbetonung	70
2.3.2. Einfluß von Objektsuffixen auf den Wortton	70
2.3.3. Einfluß von Enklitika auf den Wortton.....	70
2.3.4. Einfluß von Negationen und Interrogativa auf den Wortton.....	71
2.3.5. Kleinere Ausnahmen	71
2.3.5.1. Zahlwörter, <i>kāll</i> und <i>mān</i>	71
2.3.5.2. Farbadjektive.....	71
2.4. Pausalformen.....	72
3. Morphologie	73
3.1. Pronomina	73
3.1.1. Personalpronomina	73
3.1.1.1. Das selbständige Personalpronomen	73
3.1.1.2. Suffigierte Formen des Personalpronomens.....	73
3.1.1.3. Die Kopula.....	76
3.1.2. Die Partikel <i>kwā</i>	78
3.1.3. Reflexiv- und Reziprokpronomina	78
3.1.4. Demonstrativpronomina	79
3.1.4.1. Nähere Deixis – „dieser“	79
3.1.4.2. Fernere Deixis – „jener“	80
3.1.5. Demonstrativadverbien	81
3.1.6. Interrogativa.....	81
3.1.6.1. Interrogativpronomina	81
3.1.6.2. Interrogativadverbien.....	82
3.1.7. Bestimmter Artikel und Demonstrativartikel	83
3.1.8. Relativpronomen und Genitivexponent	83
3.1.9. Indefinita	84
3.1.10. Die Totalitätsbezeichnung <i>kāll</i> „jeder; ganz“	86
3.2. Verben	86
3.2.1. Derivation.....	86

3.2.1.1. Grundstamm des starken Verbs	86
3.2.1.2. II. Stamm.....	87
3.2.1.3. III. Stamm.....	87
3.2.1.4. IV. Stamm	88
3.2.1.5. V. Stamm.....	88
3.2.1.6. VI. Stamm	88
3.2.1.7. VII. Stamm	89
3.2.1.8. VIII. Stamm	89
3.2.1.9. IX. Stamm.....	89
3.2.1.10. X. Stamm.....	90
3.2.1.11. Vierradikalige Verben	90
3.2.2. Flexion.....	90
3.2.2.1. Flexionsaffixe	90
3.2.2.2. Grundstamm des starken Verbs	93
3.2.2.3. II. Stamm.....	93
3.2.2.4. III. Stamm.....	94
3.2.2.5. V. und VI. Stamm.....	94
3.2.2.6. VII. und VIII. Stamm	94
3.2.2.7. IX. Stamm.....	94
3.2.2.8. X. Stamm.....	95
3.2.2.9. Vierradikalige Verben	95
3.2.3. Verba mediae geminatae.....	95
3.2.4. Schwache Verben	96
3.2.4.1. Verba primae ?.....	96
3.2.4.2. Verba primae w/y	96
3.2.4.3. Verba mediae infirmae.....	97
3.2.4.4. Verba tertiae infirmae.....	99
3.2.4.5. Verba mediae et tertiae infirmae	101
3.2.5. Anfügung von Objektsuffixen	101
3.2.5.1. Direkte Objektsuffixe	101
3.2.5.2. Indirekte Objektsuffixe	102
3.2.5.3. Zweites Objektsuffix.....	103
3.2.6. Verbmodifikatoren u. Negationen aus morphologischer Sicht..	103
3.2.6.1. Allgemeines Präsens.....	103
3.2.6.2. Aktuelles Präsens	104
3.2.6.3. Subjunktiv	105
3.2.6.4. Futur.....	105
3.2.6.5. Imperfektive Vergangenheit.....	106
3.2.6.6. Konditionalis	107
3.2.6.7. Optativ	108
3.2.6.8. Präteritum und Perfekt	108
3.2.6.9. Plusquamperfekt	109
3.2.7. Unregelmäßige Verben	110

3.2.8. Pseudoverben	111
3.2.8.1. <i>fī</i> „es gibt“	111
3.2.8.2. <i>lu</i> „er hat“ – <i>mālu</i> „er hat nicht“	112
3.2.8.3. <i>kallu</i> „er hatte“ – <i>mā = kallu</i> „er hatte nicht“	112
3.2.9. Verbalnomina	113
3.2.9.1. Infinitive	113
3.2.9.2. Partizipien	114
3.3. Das Nomen	114
3.3.1. Derivation	114
3.3.1.1. (Historisch) zweiradikalige Basen	114
3.3.1.2. Einsilbige kurzvokalige Basen	115
3.3.1.3. Einsilbige langvokalige Basen	116
3.3.1.4. Zweisilbige kurzvokalige Basen	119
3.3.1.5. Zweisilbige langvokalige Basen	120
3.3.1.6. Vierradikalige Bildungen	123
3.3.1.7. Bildungen mit Präfixen	124
3.3.1.8. Bildungen mit Suffixen	125
3.3.1.9. Plurale mit Suffix <i>-in</i>	126
3.3.1.10. Plurale mit Suffix <i>-ān ~ -ēn</i>	127
3.3.2. Flexion	127
3.3.2.1. Genus	127
3.3.2.2. Numerus	129
3.4. Numeralia	132
3.4.1. Kardinalzahlen	132
3.4.1.1. „eins“	132
3.4.1.2. „zwei“	132
3.4.1.3. „drei“ bis „zehn“	132
3.4.1.4. „elf“ bis „neunzehn“	133
3.4.1.5. Zehner, Hunderter, Tausender	134
3.4.1.6. Zusammengesetzte Zahlwörter	136
3.4.2. Ordinalzahlen	136
3.4.3. Bruchzahlen	137
3.4.4. Zeitangaben	137
3.4.4.1. Uhrzeiten	137
3.5. Partikeln	137
3.5.1. Präpositionen	137
3.5.1.1. Alphabetisches Verzeichnis der Präpositionen	138
3.5.2. Konjunktionen	144
3.5.2.1. Nebenordnende Konjunktionen	144
3.5.2.2. Unterordnende Konjunktionen	145
3.5.3. Interjektionen	147

3.5.4. Satzeinleitungspartikeln.....	147
3.5.5. Sonstige Partikeln, Zeitadverbien	148
4. Syntax	151
4.1. Pronomina	151
4.1.1. Personalpronomina	151
4.1.1.1. Selbständige Personalpronomina	151
4.1.1.2. Suffigierte Personalpronomina	152
4.1.2. Kopula	152
4.1.3. Demonstrativa	153
4.1.3.3. Demonstrativpronomina	153
4.1.3.4. Demonstrativadverbien.....	154
4.2. Nomina.....	154
4.2.1. Determination	154
4.2.2. Kongruenz	155
4.2.2.1. Adjektiv – Substantiv	155
4.2.2.2. Adjektiv - Substantiv im Dual	156
4.2.3. Genitivverbindung	156
4.2.3.3. Genitivexponent.....	157
4.2.4. Elativ	157
4.2.4.1. Komparativ.....	158
4.2.4.2. Absoluter Superlativ	158
4.3. Verben	158
4.3.1. Tempora	158
4.3.1.1. Allgemeines Präsens.....	158
4.3.1.2. Aktuelles Präsens	159
4.3.1.3. Historisches Präsens.....	159
4.3.1.4. Futur.....	159
4.3.1.5. Imperfektive Vergangenheit.....	160
4.3.1.6. Präteritum und Perfekt	161
4.3.1.7. Plusquamperfekt	162
4.3.2. Modi	162
4.3.2.1. Subjunktiv	162
4.3.2.2. Optativ	162
4.3.3. Aktionsarten.....	163
4.3.3.1. Egressiv	163
4.3.4. Verbalnomina.....	163
4.3.4.1. Infinitive.....	163
4.3.4.2. Partizipien.....	163
4.3.5. Kongruenz im Verbalsatz	164
4.4. Sätze	164
4.4.1. Substantiv-Sätze	164

4.4.2. Finalsätze.....	165
4.4.3. Temporalsätze	165
4.4.4. Kausalsätze	165
4.4.5. Casus pendens	165
4.4.6. Konditionalsätze.....	166
4.4.6.1. Reale Konditionalsätze.....	166
4.4.6.2. Irreale Konditionalsätze	166
4.4.7. Relativsätze	167
4.5. Negation	168
4.5.1. <i>mō</i>	168
4.5.2. <i>mā</i>	169
4.5.3. <i>lā</i>	170
4.5.4. <i>nā</i>	170
5. Paradigmen.....	171
5.1. Starke Verben	171
5.2. Verba mediae geminatae.....	175
5.3. Verba primae ?	176
5.4. Verba primae w/y.....	177
5.5. Verba mediae infirmae.....	179
5.6. Verba tertiae infirmae	183
5.7. Verba mediae et tertiae infirmae	185
5.8. Vierradikalige Verben	186
5.9. Verben mit direkten Objektsuffixen	187
5.10. Verben mit indirekten Objektsuffixen.....	191
6. Texte	203
6.1. Die Feldforschung.....	203
6.1.1 Einzelheiten und Umstände	203
6.1.2 Die Informanten	205
6.2. Necat Aydınalp.....	206
6.2.1. Die Gärten in Hasankeyf	206
6.2.2. Mehr zu den Gärten	208
6.2.3. Dolma, Sarma, Turşu.....	210
6.2.4. Todesfall	212
6.2.5. Hausbau.....	214
6.2.6. Bulgur	218
6.2.7. Früher war alles besser.....	222
6.2.8. Wasserversorgung auf der Burg	224
6.2.9. Alltag und Weberei auf der Burg	226
6.2.10. Floßschiffahrt und Fernhandel.....	228
6.2.11. Ausbau und Ausstattung einer Wohnhöhle.....	230
6.3. Süleyman Ağalday – Das Metzgerhandwerk	234

6.4. İdriz Kartal	238
6.4.1. Der Goldschatz	238
6.4.2. Zwischen den Kulturen	240
6.5. Abdülhakim Ayhan	244
6.5.1. Ramazân und Hürîe – eine Liebesgeschichte	244
6.5.2. Die Muhtarwahl	244
6.5.3. Viehzucht und modernes Leben	246
6.5.4. Eine Belagerung von Hasankeyf	248
6.5.5. Die Heiligen von Hasankeyf und ihre Gräber	250
6.6. Faris Ayhan	256
6.6.1. Das Leid der letzten Burgbewohner	256
6.6.2. Hadschi Aḥmad, der Metzger	258
6.7. Mehmet Turan	260
6.7.1. Hochzeit in Alt-Hasankeyf	260
6.7.2. Alltagsleben auf der Burg	262
6.7.3. Mühlen im Fels	264
6.8. Mahmut Babagil	266
6.8.1. Die Lauben am Flußufer	266
6.8.2. Das Schneiderhandwerk	270
7. Glossar	275
7.1. Vorbemerkung	275
7.1.1. Regeln für die Sortierung	275
7.1.2. Aufbau der Artikel	276
7.1.3. Etymologische Hinweise	277
7.1.4. Hinweise zu den Verweisen auf Formen aus Vocke-Waldner	277
7.2. Verzeichnis der arabischen Wörter	279
7.3. Verzeichnis der türkischen Wörter	321
7.4. Verzeichnis der kurmandschi-kurdischen Wörter	331
7.5. Verzeichnis der Orts-, Flur- und Gewässernamen	335
7.6. Personennamen	338
Anhang I	341
Kurze Vorstellung der Quelle Cod. Mixt. 355	341
Auszug aus fol. 25v	342
Anhang II	
Kurze Vorstellung von ĽUKAS INČIČEAN	345
Kurze Vorstellung der Quelle INČIČEAN 1806	346
Auszug aus INČIČEAN 1806, S. 234 über Hasankeyf	346
Karten	349

Danksagung

Die vorliegende Arbeit ist eine leicht überarbeitete Fassung meiner Dissertation, die im Oktober 2015 an der philosophischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg eingereicht wurde.

Wie es der Natur der Sache entspricht, ist diese Arbeit das Ergebnis eines langen und nicht immer leichten Weges, auf dem mich viele begleitet und unterstützt haben.

Mein Dank gilt zunächst einmal meiner lieben Frau FARZANEH KASHFI und meinem Vater MICHAEL FINK, die mich mit ihrer Liebe, ihrer Unterstützung und ihrem unerschütterlichen Glauben an mich erst dazu befähigt haben, dieses Werk zum Abschluß zu bringen.

Des weiteren möchte ich meinem Betreuer und Lehrer Prof. WERNER ARNOLD herzlich dafür danken, daß er mir von Anfang an zahllose Anregungen und viele wertvolle Ratschläge mit auf den Weg gab und mich sogar eine Woche lang vor Ort bei der Feldforschung unterstützt hat. Gleiches gilt für meinen zweiten Betreuer Prof. OTTO JASTROW, welcher mir insbesondere zu Beginn meiner Arbeit geholfen hat, neue Erkenntnisse über den Dialekt von Hasankeyf in einen größeren Kontext zu setzen und überdies bereit war, meine Arbeit in seine Reihe „Semitica Viva“ aufzunehmen.

Besonders großen Dank schulde ich außerdem meinem lieben und geschätzten Freund und Kollegen Dr. ULRICH SEGER (Karlsruhe). Er hat die mühsame Aufgabe übernommen, meine Arbeit Korrektur zu lesen sowie mich in fachlichen und typographischen Fragen zu beraten. Auch sonst hat er mich mit Rat und Tat und großer Geduld unterstützt, wo er nur konnte.

Bei einzelnen Problemen haben mich darüber hinaus Prof. em. WERNER DIEM (Köln), Frau Prof. ANAÏD DONABÉDIAN (Paris), Prof. SHABO TALAY (Berlin) sowie Prof. EYYÜP TANRIVERDİ (Diyarbakır) freundlich und mit großer Sachkenntnis unterstützt. Besten Dank dafür!

Motivierende Gespräche, Verständnis und viele nützliche Hinweise verdanke ich darüber hinaus meinen Kollegen Herrn PD Dr. ARIEL M. BAGG, Frau Dr. BETINA FAIST, Herrn Dr. G. WILHELM NEBE, Prof. PAUL YULE sowie Herrn Dr. JOHANNES ZIMMERMANN (alle Heidelberg).

Viele wertvolle Impulse und Anregungen gehen auf Herrn VOLKAN BOZKURT, M.A. (Heidelberg) zurück, der nicht nur meinen Unmut über manches inkorrekte Zitat in der Literatur stoisch ertragen hat, sondern mir auch bei zahlreichen Problemen ein wertvoller Diskussionspartner war. Selbiges gilt für Herrn EVGIN DAĞ, M.A., welcher mir vor allem bei der Lesung und Übersetzung der oftmals stark vom ʿTuröyö gefärbten altsyrischen Quellen bereitwillig zur Seite stand, sowie Frau ANI AVETISYAN, B.A. (jetzt Jerevan), die für

mich die Sichtung einer möglichen armenischen Quelle sowie die erste Zusammenfassung einer anderen übernahm.

Dank schulde ich außerdem der Gesellschaft für bedrohte Sprachen, die mir ein großzügiges Reisekostenstipendium gewährt und mir so die Arbeit deutlich erleichtert hat, sowie Herrn MAG. LUDWIG W. FLIESSER (Wien), dem ich einen Besuch an der Baustelle des Ilisu-Straudamms verdanke.

Sehr herzlich möchte ich mich schließlich auch bei allen Bewohnern von Hasankeyf bedanken, die mich überaus herzlich und gastfreundlich in ihrer Mitte aufgenommen haben.

Besonders hervorzuheben sind hierbei SÜLEYMAN, HÜSEYİN und İBRAHİM AĞALDAY, MAHMUT und HASAN BABAGİL, NECAT AYDINALP sowie TURGUT AYHAN, die mir – jeder auf seine Weise – viele wertvolle Informationen und vor allem viel von ihrer Zeit geschenkt haben. Ein besonderer Dank gebührt auch SALIHA AĞALDAY, die mir zwar nicht als Informantin dienen konnte, mir aber reichlich Köstlichkeiten der einheimischen Küche zukommen ließ.

Ohne sie und die vielen weiteren an dieser Stelle ungenannten Informanten und Helfer hätte dieses Werk nicht entstehen können.

Heidelberg, im Juli 2017

Andreas Fink

1. Einführung

1.1. Geographischer und historischer Überblick

1.1.1. Geographische Lage

Hasankeyf ist eine kleine Kreisstadt (türk. *İlçe*) mit etwa 3000 Einwohnern in der Provinz Batman (Osttürkei). Auf der rechten Tigrisseite gelegen (37° 40' Nördl. Länge and 41° 30' Östl. Breite), gehörte Hasankeyf früher zur Provinz Mardin.¹

Bis zur staatlich angeordneten Umsiedlung der Bewohner in Steinhäuser in den Jahren nach 1967² wohnten diese teilweise in Häusern auf dem Bergrücken hinter der Burg, teilweise in Höhlenwohnungen am Rand des Burgberges. Heute zieht sich der Ort ungefähr zwei Kilometer entlang der Landstraße von Batman nach Gercüş und Midyat.

In näherer Zukunft werden die Bewohner wohl infolge der anstehenden Überflutung ihres Ortes durch den Ilisu-Stausee nach Yeni „Neu“ Hasankeyf umgesiedelt, einer ab dem Jahr 2010 auf der linken Tigrisseite am Fuß der Berge gebauten Siedlung. Gleiches gilt für die Bewohner der Dörfer Urganlı, Kılıç und Kuruserpir³ auf der linken Flußseite.

Zur genauen Lage des Ortes sowie für einen Überblick über die nähere und weitere Umgebung siehe die Karten I–III im Anhang.

1.1.2. Wirtschaft und Infrastruktur

Heute leben die Einwohner von Hasankeyf in erster Linie vom Tourismus (teilweise vor Ort, teilweise saisonal in Tourismuszentren wie Antalya und Marmaris). Daneben betreiben die meisten Familien eine kleine Landwirtschaft, die sich in einigen kleinen bis mittelgroßen Gartenanlagen (arab. *şālhīe*) abspielt und überwiegend der Deckung des persönlichen Bedarfs dient.

In den Sommermonaten werden am Tigrisufer (in Bereichen, die nur im Sommer trocken liegen) Laubhütten (arab.-kurm. *hōlāke*, türk. *çardak*) errichtet,⁴ die sogar eine eigene Wasser- und Stromversorgung erhalten. Dort werden vor allem Ausflügler aus der Provinzhauptstadt Batman, die abends durchaus zahlreich erscheinen können, mit gegrilltem Fleisch und Fisch bewirtet. Diese Laubhütten wurden bis ins Jahr 2008 am Fuß des Burgfelsens

1 S. ORY 1971, S. 506. Die Verwaltungsgeschichte des Ortes wird in 1.1.4.6 und 1.1.4.8 näher beleuchtet.

2 Y. OĞUZOĞLU 1997, S. 367. Am Rathaus ist sogar erst das Jahr 1971 als Baudatum vermerkt.

3 Alle bis vor Kurzem noch *Kesmeköprü* I–III.

4 Diese Tradition gab es in der Region nach den Angaben ÇELEBİS bereits im 17. Jh., M. VAN BRUINESSEN/H. BOESCHOTEN 1988, S. 177ff.

aufgestellt, wo sich überdies in einer riesigen Höhle ein Restaurant (genannt *Yolgeçen Hanı*, jetzt in der *Eski Çarşı*) befand. Nach vermehrten Steinschlägen wurde der Bereich jedoch abgesperrt und die Laubhütten einige 100 Meter stromabwärts unterhalb der neuen Brücke neu aufgebaut.

Die Infrastruktur des Ortes ist recht umfassend: Entlang der Hauptstraße befinden sich: Das Rathaus (türk. *Belediye*), das Postamt, eine kleine städtische Bibliothek, das Bezirksschulamt, eine Grundschule, eine weiterführende Schule, eine Sanitätsstation, eine Apotheke, zahlreiche Gemischtwarenläden, mehrere Bäckereien, Metzgereien und Restaurants sowie eine Schmiede.

In der *Eski Çarşı* „alter Bazar“ genannten Seitenstraße trifft der Besucher auf zahlreiche Andenkenläden, Webereien, Barbieri und andere kleine Läden, die sich in erster Linie an Touristen richten. Gleiches gilt für die beiden kleinen Hotels am nord-östlichen Ortsrand.

1.1.3. Zum Ortsnamen

Die Beschäftigung mit dem Ursprung des Namens „Hasankeyf“ reicht mindestens bis ins 12. Jh. zurück.

Der vermutlich erste Versuch, den Ortsnamen zu erklären, stammt von PETAHYAH BEN YA'AKOV, einem Rabbiner aus Regensburg, der im letzten Drittel des 12. Jh.s eine Reise nach Jerusalem unternommen und unterwegs auch Hasankeyf besucht hat. In seinem Reisebericht *Sibbu* „Umkreisung“ (basierend auf seinen Notizen 1595 gedruckt) erklärt er den Ortsnamen חֲסֵן כַּיִּיפָה *hosen kayīpāh* mit סֵלַע גָּדוֹל *selā gadol* „großer Fels“.⁵ Die Gleichsetzung von *kayīpāh* mit aram. כַּיִּפָּה *kēpā*⁶ und weiter hebr. סֵלַע *selā* „Fels“ ist nachvollziehbar, das Element חֲסֵן *hosen* verstand R. PETAHYAH jedoch offenbar im Sinne der Grundbedeutung der Wurzel *hṣn* als „stark“ und kam so zur Übersetzung mit hebr. גָּדוֹל *gadol*, das neben „groß“ auch „stark“⁷ bedeuten kann.

Auch in der Region selbst beschäftigte man sich bereits früh mit der Herkunft des Namens „Hasankeyf“. So werden auch im *Šarafnāme*, einer Geschichte der kurdischen Fürstendynastien, die ŠARAF HĀN BIDLĪSĪ (1543–ca. 1599–1604) im Jahr 1597 veröffentlichte, (sicherlich unzutreffende) Theorien über die Entstehung des Ortsnamens aufgestellt. Zunächst berichtet der Autor von der spektakulären Flucht eines Gefangenen aus Hasankeyf, das bis dahin رأس الغول *Ra's al-Ġūl* geheißsen hätte. Der waghalsige Sprung des Flüchtligen in den Tigris hätte die Beobachter zum Ausruf *Ḥasan, kayfa?* „Ḥasan, wie?“ veranlaßt, woraufhin man begonnen hätte, die Stadt „Hasankeyf“ zu nennen.

5 Für Angaben zur Person R. PETAHYAS und zu seiner Reise siehe L. GRÜNHUT 1905, Teil II, S. I ff. Die betreffende Stelle des *Sibbu* findet sich in L. GRÜNHUT 1905, Teil I, S. 4 sowie ebd. Anm. 15, die Übersetzung im Teil II, S. 5.

6 M. JASTROW 1903, Sp. 634bf.

7 W. GESENIUS/R. MEYER/H. DONNER/U. RÜTERSWÖRDEN/J. RENZ (Hrsg.) 2013, Sp. 199a bzw. Sp. 377bf.

Eine andere Theorie, die direkt im Anschluß referiert wird, besteht darin, daß die Festung von einem *Kayfā ibn Talūn* gegründet worden sei, weshalb man von *Hiṣn Kayfā* im Sinne von „Festung des Kayfa“ gesprochen hätte. ŠARAF ḤĀN BIDLĪSĪ läßt die Angelegenheit am Ende jedoch offen.⁸

Auch volkstümlich bestand offenbar Interesse am Ursprung des Ortsnamens. So berichtete der Informant PRYMS und SOCINS in einer Erzählung, eine der Figuren hätte aus Rache alle Bewohner der Stadt erschlagen und danach erklärt: „Das ist mein Vergügen (*Kēf*)“.⁹

In eine ähnliche Richtung weist die Erklärung, daß der Name unter Bezugnahme auf den Turkmenenführer UZUN HASAN (1457–1478)¹⁰ von türkisch *Hasan’ın keyfi* „Hasans Wohlbefinden“ herkomme, was sicherlich – wie all die anderen bisher aufgeführten Erklärungen – ins Reich der Legende gehört.¹¹

1.1.3.1. Spätromische Quellen

Man geht – wenn auch ohne gänzlich gesicherte Belege – allgemein davon aus, daß der Ort in spätromischer und byzantinischer Zeit (τὸ) κίφας genannt wurde, wobei es sich wohl in der Tat um eine hellenisierte Form des aramäischen ܟܦܐ *kīpā* „Stein, Fels“¹² handelt.

Tatsächlich erscheint ein Ort namens *Cepha* im Staatshandbuch *Notitia Dignitatum* (entst. 425–430), bei PROKOP VON CAESAREA (ca. 500–ca. 562) in seiner Bautengeschichte (II;4,14) als *Ciphas* und im *Synekdemos* des HIEROKLES (6. Jh.) als *Castron Riskephas*.¹³

Der Bezug zwischen *Cepha* und Hasankeyf scheint bereits im 18. Jh. üblich gewesen zu sein, da bereits ASSEMANUS in seiner *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* (ersch. 1719–28 in Rom) dies ohne weiteren Kommentar notiert.¹⁴

Die Identifikation von *Riskephas* mit dem Ort Hasankeyf geht auf JOSEPH MARKWART zurück, der zunächst einmal auf eine Anmerkung in dem von ihm benutzten Exemplar des *Synekdemos* hinweist, die *Castron Riskephas* mit (τὸ) κίφας gleichsetzen will. Von strategischen Überlegungen ausgehend, erklärt er die Skizze der *Notitia Dignitatum*, die *Cepha* am Euphrat verortet, für falsch

8 Š. Ḥ. BIDLĪSĪ 1868–1875, Band I,2, S. 182. Die Transkription des Namens des angeblichen Gründers durch den Übersetzer F. B. CHARMOY lautet « Keifa, fils de Thaloune ».

9 E. PRYM/A. SOCIN 1881, S. 58.

10 G. VÁTH/R. KUHN (Hrsg.) 1992, S. 14 u. S. 26 Anm. 2.

11 H. AĞALDAY 2005, S. 14.

12 S. ORY 1971, S. 506. Der erste mir bekannte Versuch, den Ortsnamen über das Aramäische zu erklären, stammt von EUGÈNE JACQUET, der in einer Rezension bereits 1838 auf die Parallele zwischen dem Ortsnamen und « syrien *kifo*, pierre, rocher » hinwies, vgl. E. JACQUET 1838, Band 5, S. 389.

13 L. DILLEMANN 1962, S. 228.

14 J. S. ASSEMANUS 1719–28, Band III,2, S. 736.

und begründet die Position des Ortes an der Spitze des entsprechenden Abschnitts der *Notitia* schlicht durch die Wichtigkeit der dortigen Garnison.¹⁵ Darüber hinaus widerspricht MARKWART auch SACHAU, der *Riskephas* im Dorf *Rešika*¹⁶ an der Straße von Midyat nach Mardin wiedergefunden haben will.

DILLEMANN schließlich versucht, die Übereinstimmung der verschiedenen Namensformen mit Hasankeyf durch das Argument nachzuweisen, daß im Fall von *Riskephas* quasi die Form des Felsens, im Fall von „Hišn Kef“ die auf ein und demselben Felsen angebrachten Bauten die Namensform bestimmen würden. Außerdem verweist er auf die Überlegungen HONIGMANN¹⁷ bezüglich des Grenzverlaufs zwischen dem byzantinischen und persischen Herrschaftsbereich, nach denen Hasankeyf entgegen früherer Annahmen noch zum byzantinischen Reich gehört¹⁸ haben müsse, auch wenn HONIGMANN selbst die Identifikation von *Riskephas* mit Hasankeyf für zweifelhaft hielt.¹⁹

1.1.3.2. Syrische, arabische und armenische Quellen

In leider sehr späten syrischen Quellen ist von ܗܫܢܐ ܕܟܝܦܐ, *ḥesnā d-kīpā* „Felsenfestung“²⁰ die Rede. Bei der Quelle, auf die in diesem Zusammenhang stets verwiesen wird und auf der übrigens auch HONIGMANN¹⁷ Gedanken zum römisch-persischen Grenzverlauf basieren, handelt es sich um die Heiligenlegende des Einsiedlers Jakob, die erst in einer Handschrift von 1197 – also immerhin aus der Zeit vor dem Mongolensturm – überliefert ist. Die anderen entsprechenden Belege stammen aus Kolophonen in Handschriften von 1254 und 1413.²¹

Die bei PAYNE-SMITH unter Verweis auf ASSEMANUS als syrisch angegebene Namensform ܗܫܢܐ ܕܟܝܦܐ, *ḥsen kīfā*²² wäre zwar als Konstruktusverbindung durchaus plausibel, ist aber als Nachweis für eine solche syrische Namensform ungeeignet, da die als Beleg angegebene Handschrift der Bodleian Library in Oxford nicht in syrischer, sondern in arabischer Sprache²³ abgefaßt ist.

15 J. MARKWART 1930, S. 173f. Tatsächlich geht besagte Anmerkung eventuell auf einen Kopistenfehler in der laut Kolophon 1232–33 vollendeten Oxforder Handschrift (Ms. Hunt. 433, Handschrift B der Edition) des *Kitāb al-Masālik wa-l-Mamālik* des pers. Geographen IBN ḤORDĀDBEH (9. Jh.) zurück, in der ebenfalls ein in einer anderen, älteren Handschrift (Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Mixt. 783, Handschrift A der Edition) genannter Ort *Ra's Kayfā* als *Hišn Kayfā* erscheint. Vgl. IBN ḤORDĀDBEH 1889, S. ٧٣ vgl. auch Anm. q. Zur Datierung der Handschriften siehe für, A H. LOEBENSTEIN 1970, S. 197, für B, T. ZADEH 2013, S. 11.

16 E. SACHAU 1881, S. 53.

17 Vgl. E. HONIGMANN 1935, S. 6f.

18 L. DILLEMANN 1962, S. 228f.

19 E. HONIGMANN 1939, S. 64.

20 E. HONIGMANN 1935, S. 5.

21 W. WRIGHT 1870–72, 94af., 1123b, 1136b und 1199b. Die Datierung sind u.U. nicht ganz korrekt, da WRIGHTS Umrechnungspraxis offenbar nicht alle Faktoren der syrischen Datierungsweise berücksichtigt, vgl. L. BERNHARD 1971, S. 160ff.

22 R. PAYNE SMITH (Hrsg.) 1879–1901, Sp. 1338. bzw. J. S. ASSEMANUS 1719–28, Band III,2, S. 736.

23 R. P. SMITH 1864, S. 479f.

ASSEMANUS Angaben sind in dieser Hinsicht vielleicht mißverständlich formuliert. Die Angabe „*Cepha castrum*, Syris *سقف جافا Hesn-Cepha*, Arabibus *حصن كيفا Hesn-Chipha*“ soll wohl nur bedeuten, daß die syrischen Autoren (wenn sie in arabischer Sprache schreiben) die Bezeichnung *hsen kīpā* gebrauchen.

ASSEMANUS war sich dieser Problematik sicherlich bewußt, da er in seinem (allerdings etwa 30 Jahre später erstellten) Katalog der orientalischen Manuskripte der *Bibliotheca Apostolica Vaticana* säuberlich getrennt aus den Kolophonen einer Handschrift von 1593 zitiert, die zuerst in syrischer Schrift und Sprache *hesnā d-kīpā* und später in syrischer Schrift aber arabischer Sprache mit *سقف كيفا* sogar das *hsn kayfā* (sogar mit *ك* statt *ك*) der arabischen Geographen verwenden, das aber natürlich genau so gut als *kīfā* gelesen werden könnte, was ASSEMANUS in der oben zitierten Passage ja auch tat.²⁴

Im geographischen Wörterbuch *Kitāb Muġam al-buldān* des YĀQŪT IBN ‘ABDALLĀH AR-RŪMĪ (1179–1229) erscheint der Ort als *hsn kayfā*.²⁵ Außerdem überliefert der Autor auch noch die Namensform *hsn kaybā* und gibt an, daß er diese für armenisch hält.²⁶

Weitere arabische Namensformen, die der britische Offizier JOHN GEORGE TAYLOR teils aus nicht näher bezeichneten Quellen, teils aus der Geschichte der Eroberung Mesopotamiens und Armeniens des (Pseudo-) AL-WĀQIDĪ²⁷ entnommen hat, sind „Sabbat Aghwal“ und „Hesn Loghur“.²⁸

Der in Frankreich tätige armenische Linguist JACQUES CHAHAN DE CIRBIED (1772–1834) nennt auf der Basis seiner Teiledition der Geschichte des MATTHÄUS VON EDESSA (ca. 12 Jh.) den Namen Հարսնք՝²⁹ und verweist darüber hinaus darauf, daß der armenische Geograph und Historiker ŁUKAS INČIČEAN (1758–1833) in Hasankeyf eine alte Festung sähe, die die Armenier „*Kentzy*“ nannten.³⁰ Im zitierten Werk von INČIČEAN findet sich das Stichwort Հրսնիքիք *Hsnikiy* (also die schon leicht modernisierte osmanische Form des Ortsnamens, s.u.) sowie zusätzlich die als verderbt bezeichnete Variante Հասնքեք *Hasankēf*.³¹

24 J. S. ASSEMANUS/S. E. ASSEMANUS 1756–59, Band 2, S. 24.

25 YĀQŪT IBN ‘ABDALLĀH AR-RŪMĪ 1984, Band 2, S. 275.

26 Zur Existenz von Armeniern in Hasankeyf vgl. 1.2.2.4.

27 Eine genaue Datierung der AL-WĀQIDĪ zugeschriebenen *Futūh*-Literatur ist leider nicht möglich, siehe hierzu die eher allgemeinen Ausführungen in F. ROSENTHAL 1968, S. 186ff.

28 J. G. TAYLOR 1865, S. 34. TAYLOR zitiert ebd. auch die nachfolgend referierten Angaben zu armenischen Namensformen, ist dabei aber insbesondere in Bezug auf die ursprünglichen Quellen nicht besonders genau, so daß eine erneute, eigene Auswertung dieser Quellen notwendig schien.

29 Die Transliteration armenischer Namen und Wörter erfolgt nach den Regeln der Revue des *Études Arméniennes* (REArm).

30 J. CHAHAN DE CIRBIED 1813, S. 320. Die Transliteration nach der REArm wäre *Gnji*.

31 Ł. INČIČEAN 1806, S. 234. Für eine vollständige Wiedergabe und kommentierte Übersetzung des Eintrags über Hasankeyf siehe Anhang II.